

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki w sprawie udziału Stanów Zjednoczonych Ameryki w misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO

UNIA EUROPEJSKA (UE lub UNIA EUROPEJSKA),

z jednej strony, oraz

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI (STANY ZJEDNOCZONE),

z drugiej strony,

zwane dalej „stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- pragnienie wyrażone zarówno przez Unię Europejską, jak i Stany Zjednoczone, by ściśle współpracować przy wspieraniu rozwoju standardów demokratycznych w Kosowie, zwłaszcza standardów odnoszących się do praworządności,
- przyjęcie w dniu 4 lutego 2008 r. przez Radę Unii Europejskiej wspólnego działania 2008/124/WPZiB w sprawie misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO (zwanej dalej „EULEX KOSOWO”),
- skierowane do Stanów Zjednoczonych w dniu 18 lutego 2008 r. zaproszenie do udziału w misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO,
- pomyślne zakończenie procesu tworzenia sił oraz wydane przez cywilnego dowódcę operacyjnego UE i Komitet ds. Aspektów Cywilnych Zarządzania Kryzysowego zalecenie, aby wyrazić zgodę na udział Stanów Zjednoczonych w operacji dowodzonej przez UE,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa EULEX/2/2008 z dnia 22 kwietnia 2008 r., w której wyraził on zgodę na przyjęcie wkładu Stanów Zjednoczonych w misję EULEX KOSOWO,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Udział w operacji**

1. Stany Zjednoczone przystępują do wspólnego działania 2008/124/WPZiB w sprawie misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOWO, i do wszelkich wspólnych działań lub decyzji, za których pośrednictwem Rada Unii Europejskiej decyduje o przedłużeniu EULEX KOSOWO, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkich niezbędnych przepisów wykonawczych.

2. Wkład Stanów Zjednoczonych w EULEX KOSOWO nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską. Komitet uczestników, w skład którego wejdą państwa członkowskie UE, Stany Zjednoczone i inne państwa spoza UE uczestniczące w misji EULEX KOSOWO, będzie pełnił kluczową rolę w bieżącym zarządzaniu misją; opinie komitetu uczestników bierze pod uwagę Komitet Polityczny i Bezpieczeństwa, który sprawuje kontrolę polityczną i kierownictwo strategiczne nad EULEX KOSOWO.

3. Stany Zjednoczone dopilnowują, by osoby będące częścią wkładu tego państwa w EULEX KOSOWO (zwane dalej „oddelegowanym personelem”) sprawowały swoją misję zgodnie:

- ze wspólnym działaniem 2008/124/WPZiB i z ewentualnymi późniejszymi zmianami,
- z planem operacji EULEX KOSOWO,
- z ewentualnymi uzgodnieniami wykonawczymi, oraz
- z niniejszą umową.

4. Stany Zjednoczone dopilnowują, by oddelegowany przez nie personel wykonywał swoje obowiązki i postępował w taki sposób, by w pełni wspierać cele i interes EULEX KOSOWO.

5. Stany Zjednoczone odpowiednio wcześniej informują cywilnego dowódcę operacyjnego oraz szefa misji EULEX KOSOWO (zwanego dalej „szefem misji”) o wszelkich zmianach związanych z jej wkładem w EULEX KOSOWO. Udział Stanów Zjednoczonych w EULEX KOSOWO na mocy niniejszej umowy zależy od dostępności odpowiednich środków finansowych.

6. Właściwy organ medyczny Stanów Zjednoczonych wydaje oddelegowanemu personelowi zaświadczenie o zdolności do służby, po tym jak personel ten przeszedł badania medyczne i został poddany niezbędnemu szczepieniu. Personel oddelegowany do udziału w EULEX KOSOWO przedstawia kopię tego zaświadczenia.

Artykuł 2

Status personelu

1. Status oddelegowanego personelu pełniącego służbę w Kosowie podlega przepisom art. 10 ust. 1 wspólnego działania 2008/124/WPZiB; personelowi temu przysługują przywileje i immunitety przyznawane na podstawie odpowiednich dokumentów ONZ, w tym rezolucji nr 1244 RB ONZ, odpowiednich przepisów prawa obowiązującego w Kosowie i innych właściwych dokumentów i pism.

2. Status personelu oddelegowanego do służby w kwaterze głównej lub jednostkach dowodzenia zlokalizowanych poza Kosowem podlega ustaleniom między kwaterą główną i danymi jednostkami dowodzenia a Stanami Zjednoczonymi.

3. Stany Zjednoczone sprawują wyłączną jurysdykcję sądową nad oddelegowanym personelem, w zakresie w jakim zezwalają na to ich przepisy ustawodawcze i wykonawcze i bez uszczerbku dla postanowień w sprawie statusu personelu, o których mowa w ust. 1.

4. Stany Zjednoczone odpowiadają na wszelkie roszczenia członków oddelegowanego personelu tego państwa lub ich dotyczące, które mają związek z udziałem Stanów Zjednoczonych w EULEX KOSOWO. Stany Zjednoczone są odpowiedzialne za wszczynanie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko członkom swojego oddelegowanego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

5. Stany Zjednoczone zobowiązują się do wydania w momencie podpisywania niniejszej umowy oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń do państw uczestniczących w EULEX KOSOWO.

6. Państwa członkowskie Unii Europejskiej zobowiązują się do wydania w momencie podpisywania niniejszej umowy oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń odnoszących się do udziału Stanów Zjednoczonych w EULEX KOSOWO.

Artykuł 3

Informacje niejawne

W kontekście EULEX KOSOWO zastosowanie ma Umowa między Unią Europejską a rządem Stanów Zjednoczonych

Ameryki w sprawie bezpieczeństwa informacji niejawnych, sporządzona w Waszyngtonie 30 kwietnia 2007 r.

Artykuł 4

Struktura dowodzenia

1. Dowództwo i kontrolę nad EULEX KOSOWO na szczeblu strategicznym sprawuje cywilny dowódca operacyjny. Szef misji przyjmuje odpowiedzialność za EULEX KOSOWO oraz sprawuje dowództwo i kontrolę nad tą misją na obszarze działań.

2. Szef misji sprawuje dowództwo i kontrolę nad oddelegowanym personelem, zespołami i jednostkami z państw dokonujących wkładu w misję zgodnie z zadaniami wyznaczonymi przez cywilnego dowódcę operacyjnego, a także odpowiada za administrację i logistykę, m.in. za majątek, zasoby oraz informacje udostępnione EULEX KOSOWO.

3. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 1 ust. 1, Stany Zjednoczone mają takie same prawa i obowiązki w zakresie bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej uczestniczące w operacji.

4. Szef misji jest odpowiedzialny za nadzór dyscyplinarny nad personelem EULEX KOSOWO. Za wszczynanie postępowań dyscyplinarnych odpowiadają Stany Zjednoczone.

5. Stany Zjednoczone wyznaczają dowódcę kontyngentu narodowego reprezentującego ich kontyngent narodowy w EULEX KOSOWO. W sprawach krajowych dowódca kontyngentu narodowego podlega szefowi misji; dowódca kontyngentu narodowego jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

6. Decyzja o zakończeniu operacji jest podejmowana przez Unię Europejską po przeprowadzeniu konsultacji ze Stanami Zjednoczonymi, pod warunkiem że w dniu podjęcia tej decyzji Stany Zjednoczone nadal uczestniczą w EULEX KOSOWO.

Artykuł 5

Aspekty finansowe

Stany Zjednoczone ponoszą koszty związane z ich udziałem w operacji, określone w art. 9 ust. 4 wspólnego działania 2008/124/WPZiB, chyba że koszty te są objęte wspólnym finansowaniem, zgodnie z budżetem operacyjnym misji.

Artykuł 6

Ustalenia służące wykonaniu niniejszej umowy

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej/Wysoki Przedstawiciel ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa i odpowiednie organy Stanów Zjednoczonych dokonują między sobą wszelkich niezbędnych ustaleń technicznych i administracyjnych służących wdrożeniu niniejszej umowy.

*Artykuł 7***Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozstrzygane pomiędzy stronami na drodze dyplomatycznej.

*Artykuł 8***Wejście w życie i wygaśnięcie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i pozostaje w mocy aż do wygaśnięcia.
2. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej strony z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Sporządzono w Brukseli w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, dnia 22 października 2008 roku.

W Imieniu Unii Europejskiej

W Imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki

ZAŁĄCZNIK

OŚWIADCZENIA,

o których mowa w art. 2 ust. 5 i 6

Oświadczenie państw członkowskich UE

„Państwa członkowskie UE stosujące wspólne działanie UE 2008/124/WPZiB z dnia 4 lutego 2008 r. w sprawie misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOVO, dołożą starań w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne, by w miarę możliwości zrzec się roszczeń w stosunku do Stanów Zjednoczonych dotyczących obrażeń ciała, śmierci członka ich personelu, uszkodzenia lub utraty wszelkich własnych środków majątkowych używanych w EULEX KOSOVO, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel ze Stanów Zjednoczonych podczas wykonywania obowiązków związanych z EULEX KOSOVO z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego,
- lub były wynikiem użycia jakichkolwiek środków majątkowych należących do Stanów Zjednoczonych, pod warunkiem że zostały one użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu EULEX KOSOVO pochodzącego ze Stanów Zjednoczonych i używającego tych środków majątkowych”.

Oświadczenie Stanów Zjednoczonych Ameryki

„Jako państwo uczestniczące w misji Unii Europejskiej w zakresie praworządności w Kosowie, EULEX KOSOVO, ustanowionej wspólnym działaniem 2008/124/WPZiB z dnia 4 lutego 2008 r. Stany Zjednoczone dołożą starań w stopniu, w jakim zezwala na to ich krajowy system prawny, by w miarę możliwości zrzec się roszczeń w stosunku do któregośkolwiek innego państwa uczestniczącego w EULEX KOSOVO dotyczących obrażeń ciała, śmierci członka personelu, uszkodzenia lub utraty wszelkich własnych środków majątkowych używanych przez EULEX KOSOVO, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z EULEX KOSOVO z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego,
 - lub były wynikiem użycia jakichkolwiek środków majątkowych należących do państwa uczestniczącego w EULEX KOSOVO, pod warunkiem że zostały one użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu EULEX KOSOVO używającego tych środków majątkowych”.
-